

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
и естественнонаучных дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ОБЪЯСНЕНИЕ ОМОНИМИИ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

***Аннотация:** на примерах из русского языка и примерах переводов английских фраз объясняется омонимия прилагательных и существительных в английском языке.*

***Ключевые слова:** английский язык, прилагательные, существительные, омонимия, объяснение.*

***Annotation:** the homonymy of English adjectives and nouns in the English language is explained by the examples from the Russian language and examples of translations of English phrases.*

***Keywords:** English language, adjectives, nouns, homonymy, explanation.*

В английском языке прилагательные и существительные достаточно часто имеют омонимию, то есть они пишутся и произносятся одинаково, но имеют разный смысл и разные переводы на русский язык. Так, например, в англо-русском словаре [1] имеются следующие переводы:

Georgian – грузин, грузинский [1, с. 368];

Magyar – мадьяр (венгр), венгерский [1, с. 521].

(Английские слова, связанные с названиями разных народов, пишутся с заглавных букв).

В данной статье приводится объяснение таких неоднозначных переводов, которые существенно затрудняют понимание английского языка при его изучении.

Чтобы лучше понять сущность омонимии английских прилагательных и существительных, рассмотрим сначала следующие примеры русских словосочетаний:

сапог + фабрика = сапожная фабрика;

сапог + мастер = сапожный мастер;

сапог + щетки = сапожные щётки.

Здесь и далее символ = означает равенство по смыслу. В данных примерах равенство по смыслу станет, наверно, сразу понятным, если перед словом «сапог» поставить (только для пояснения) местоимение «их»:

(их) сапог фабрика = сапожная фабрика;

(их) сапог мастер = сапожный мастер;

(их) сапог щетки = сапожные щётки.

Здесь словосочетания перед знаком = показывают английский стиль речи. Словосочетания после знака = соответствуют русскому литературному стилю речи.

Слово «сапог» пишется и произносится одинаково в именительном падеже единственного числа и в родительном падеже множественного числа, то есть это слово имеет омонимию. В русском языке есть ещё ряд слов с подобной омонимией, например: солдат, ботинок, гусар, осетин и др. Однако в английском языке число слов с омонимией указанного типа гораздо больше, чем в русском языке, в частности, из-за отсутствия деления существительных на три грамматических рода. При этом к таким словам относятся и числительные: hundred, thousand и т.п.

Рассмотрим теперь ряд примеров дословных переводов английских фраз с прилагательными. Дословные переводы даны в фигурных скобках. В этих переводах слово «их» добавляется далее в круглых скобках только для лучшего понимания семантики (смысловых значений) английских прилагательных.

1) One Georgian = {один грузин}.

Georgian language = {(их) грузин язык} = грузинский язык.

2) Georgian book = {(их) грузин книга} = грузинская книга.

3) Georgian wine = {(их) грузин вино} = грузинское вино.

4) Magyar apples = {(их) мадьяр (венгров) яблоки} = венгерские яблоки.

Как видно из этих примеров, прилагательные «грузинский», «грузинская» и т.п. используются только лишь в литературных переводах английских фраз на русский язык.

В английском стихотворении о частях речи пишется следующее. «Adjectives tell the kind of noun» [2, с. 109] = {прилагательные говорят за (про) род, где существительное} = прилагательные говорят о роде существительного. (Переводы артикля the и предлога of поясняются в работах [3 и 4].) Из приведенной выше цитаты следует, что в английском языке к *прилагательным* можно отнести разные слова, которые *прилагаются* (в качестве определения) к существительному и указывают на его род (принадлежность).

5) Mongol factory = {(их) монгол фабрика} = монгольская фабрика.

6) Boot factory = {(их) ботинок фабрика} = обувная фабрика.

7) Mongol boot factory = {(их) монгол (их) ботинок фабрика} = монгольская обувная фабрика.

8) Boot cream = {(их) ботинок крем} = обувной крем.

По аналогии получим следующие переводы.

9) Book market = {(их) книг рынок} = книжный рынок.

10) Work time = {(их) работ время} = рабочее время.

11) Partisan brigade = {(их) партизан бригада} = партизанская бригада.

12) Partisan commander = {(их) партизан командир} = партизанский командир.

13) Chemical – химикалий (химическое вещество) [1, с. 148].

Chemical reaction = {(их) химикалий (химических веществ) реакция} = химическая реакция.

14) Chemical industry = {(их) химикалий индустрия} = химическая промышленность.

15) Young dance = {(их) юнг (юнцов = юных = молодых) танец} = молодежный танец.

16) Young students = {(их) юнг студенты} = молодые студенты.

17) Hussar horses = {(их) гусар лошади (кони)} = гусарские кони.

18) Railway = {(их) рельс дорога} = рельсовая (железная) дорога.

19) Russia – Руссия, Русь, Россия.

Ten Russian = {десять (их) руссиян (россиян)} = десять русских (россиян).

Russian language = {(их) руссиян язык} = русский язык.

20) American – американец, американский [1, с. 43].

American rivers = {(их) американ(цев) реки} = американские реки.

American army = {(их) американ(цев) армия} = американская армия.

21) Persian carpet = {(их) персиян (персов) ковёр} = персидский ковёр.

22) Parisian habits = {(их) парижан обычаи} = парижские обычаи.

23) Korean song = {(их) корейян (корейцев) песня} = корейская песня.

24) Latin language = {(их) латин (римлян) язык} = латинский язык.

25) Latin word = {(их) латин слово} = латинское слово.

Рассмотрим теперь английские прилагательные, которые в устной речи заканчиваются гласным звуком. Такие прилагательные могут иметь склонение без изменения написания и произношения – по типу ряда французских слов: меню, кафе, метро, такси и т.п. Ниже даны соответствующие примеры.

26) University library = {университета библиотека} = университетская библиотека.

27) November day = {ноября день} = ноябрьский день.

28) Computer screen = {компьютера экран} = компьютерный экран.

29) Factory administration = {фабрики администрация} = фабричная администрация.

30) Army uniform = {армии униформа} = армейская униформа.

Приведенное в данной статье объяснение омонимии английских прилагательных и существительных способствует лучшему пониманию и правильному переводу текстов и устной речи на английском языке.

В заключение следует отметить, что омонимия английских прилагательных и существительных бывает не всегда. Вот только два примера.

The sport medals = {за спорт медали} = спортивные медали.

The time control = {за время контроль} = временной контроль.

В этих двух примерах английские слова sport и time никак не меняют своих смысловых значений при использовании в качестве прилагательных, то есть омонимия здесь отсутствует.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
2. Петрова А.В. Самоучитель английского языка. Практическое пособие. – М.: «INI», 1994. – 431 с.
3. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – с. 772 – 776.
4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского предлога of. // Аллея Науки. – 2019. – №4(31), том 2. – с. 795 – 798.